

Der Sturm

Leitung: Herwarth Walden

Die Futuristen

Umberto Boccioni

Carlo D. Carra

Luigi Russolo

Gino Severini

Berlin W 9 / Potsdamer Straße 134 a

Verlag Der Sturm / Neuntes Tausend dieses Katalogs

[1914]

Kunstaussstellung Der Sturm

Berlin W 9 / Potsdamer Straße 134 a

Expressionisten / Kubisten / Futuristen

Monatlicher Wechsel

BOC

1/ Da

D
Fenster
wegen
plötzli
darauf
dem k
Er br
Balkon

1/ T

T
perien
street
of the
what
simple
see b

1/ G

B
traeng
i Vae
ser fr
Billed

Fonds KANDINSKY

C18

BOCCIONI

1/ Das Leben der Straße dringt in das Haus

Der vorherrschende Eindruck des Bildes: Wenn man ein Fenster öffnet, tritt der ganze Lärm der Straße, die Bewegungen und die Gegenständlichkeit der Dinge draußen plötzlich in das Zimmer. Der Maler beschränkt sich nicht darauf, wie ein Photograph, das wiederzugeben, was er von dem kleinen viereckigen Ausschnitt seines Fensters aus sieht. Er bringt alles auf das Bild, was man auf einem offenen Balkon von allen Seiten übersehen kann.

1/ The Street Enters The House

The dominating sensation is that which one would experience on opening a window: all life, the noises of the street rush in at the same time as the movement and reality of the objects outside. The painter does not limit himself to what he sees in the square frame of the window as would a simple photographer, but he also reproduces what he would see by looking out on every side from the balcony.

1/ Gadens Liv traenger ind i Huset

Billedets Indtryk er følgende: naar man aabner et Vindue traenger pludseligt Gadelivet med sin Støj og sin Livlighed ind i Vaerelset. Kunstneren gengiver ikke fotografiskt hoad, han ser fra, sit Vindue. Han fremstiller alt for ore Øjne paa Billedet.

2/ Das Lachen

Die Szene ist der Tisch eines Restaurants. Man ist sehr lustig. Die Personen sind von allen Seiten aus beobachtet und die Gegenstände im Vordergrund und im Hintergrund entwickeln sich in der Phantasie des Malers so lebhaft, daß das Bild wie mit Roentgenstrahlen aufgenommen wirkt.

2/ Laughter

The scene is round the table of a restaurant where all are gay. The personages are studied from all sides and both the objects in front and those at the back are to be seen, all these being present in the painter's memory, so that the principle of the Roentgen rays is applied to the picture.

2/ Latteren

Scenen er et Bord i en Restaurant. Publikum er meget oprømt. Billedet gør Indtryk af at være fotograferet med Röntgenstråler saa stærk er Malerens Fantasi, Personerne er fra alle Sider iagttagne og maledei.

3/ Scheinvision

Den Eindruck, den man von der Außen- und Innenseite empfängt, wenn man sich einem Fenster nähert.

3/ Simultaneous Visions

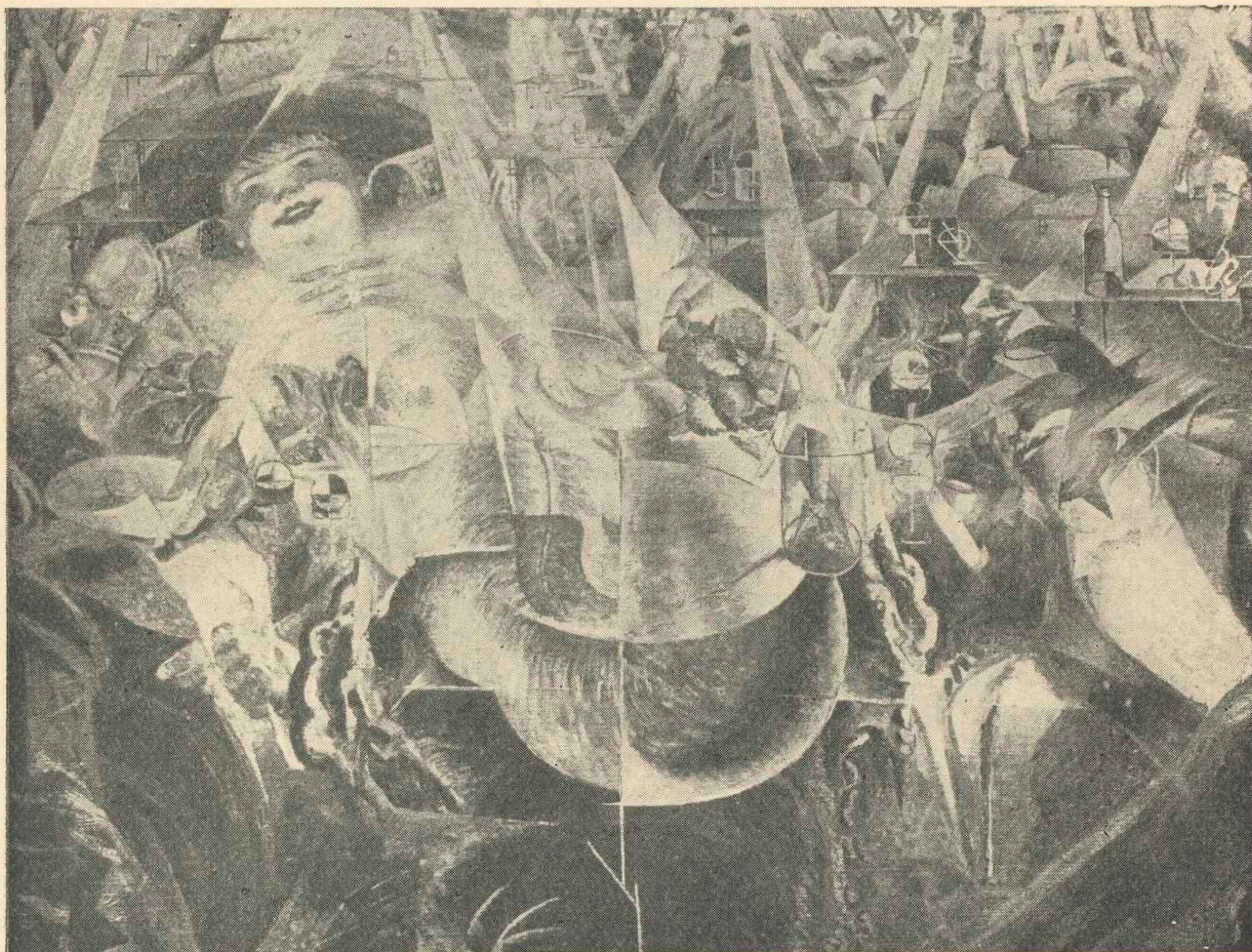
The sensation of the inside and the outside, of space and motion, in all directions experienced on approaching a window.

3/ Skinvision

Det Indtryk man faar baade ude og inde fra naar man naermer sig et Vindue.



2/ Umberto



2/ Umberto Boccioni: Das Lachen

4/ Ein modernes Ideal

Lichteffekte auf einem weiblichen Porträt.

4/ A Modern Idol

Light effects upon the face of Woman.

4/ Et modernt Ideal

Lysvirkninger paa et Dameportrait.

5/ Die Macht der Straße

Die Tendenz ist die dynamische Macht, das Leben, der Ehrgeiz, die Angst, die man in einer Stadt beobachten kann, das erdrückende Gefühl, das der Lärm verursacht.

5/ The Forces of a Street

The tendencies, dynamic power, life, ambience, anguish which one experiences in a city; the crushing sense of modern bustle.

5/ Gadens Magt

Tendensen er den dynamiske Magt: Støjet, Aergerrigheden og Angsten som man kan iagttage i en stor By den trykkende Følge, som Larmen volder.

CARRA

6/ Die Beerdigung des Anarchisten Galli

Dramatische Wiedergabe des Kampfes zwischen der Kavallerie und dem revolutionären Proletariat

6/ The Funeral of the Anarchist Galli

Dramatic interpretation of the scuffle between cavalry and the revolutionary proletariat.

6/ Anarkisten Gallis Begravelse

Fremstiller dramatisk Striden mellem Kavalleriet og det revolutionære Proletariat.

7/ Die rüttelnde Droschke

Der zweifache Eindruck, den eine alte Droschke durch das plötzliche Rütteln hervorruft, bei den Insassen und bei den Vorübergehenden.

7/ The Jolting Cab

The double impression produced by the sudden jolts of an old cab upon those inside it and those outside.

7/ Den rystende Droske

Det dobbelte Indtryk som en gammel rystende Droske gør paa dem som sidder i Drosken og paa dem som gaar forbi.

8/ Die Bewegung des Mondes

Der Eindruck des sich bewegenden Lichts, eine Impression, die der sehr sensitive Künstler empfindet, während das nichtdenkende Publikum es als bewegungslos empfindet.

8/ The Motion of Moonlight

A description of moving light—an impression felt by the hypersensitive artist while the unthinking public looks upon it as motionless.

8/ Maanens Bevaegelse

Et Indtryk af Lys der bevaeger sig, som den sensitive Kunstner fornaemmer medens det ikke taenkende Publikum ser dette Lys ubevaegeligt.

9/ Was mir die Straßenbahn erzählt

Die Empfindung eines in der Straßenbahn Fahrenden und des Beschauers von draußen.

9/ What I was Told by the Tramcar

The synchronised emotions of a passenger in a tramcar and of the spectator outside.

9/ Hvad Sporvognen fortæller mig

Fremstiller en Sporvognpassagers Fornemmelse og samtidigt en Forbigaaendes.



6/ Carlo D. Carra: Beerdigung des Anarchisten Galli

10/ Mädchen am Fenster

Impression einer Kurtisane.

10/ Girl at the Window

Impressions of a courtesan.

10/ Pige ved Vinduet

Kunstnerens Indtryk af en Kurtisane.

11/ Das Bad

Die sinnliche Erfrischung, die ein Bad im Mittelmeer gewährt.

11/ A Swim

The sensuality and the coolness of a bathe in the Mediterranean.

11/ Badet

Den Forfriskelse for Sandserne, som et Bad i Middelhavet giver.

12/ Die Frau und der Absynth

Die verschiedenen plastischen Anblicke einer Frau in mannigfacher Bewegung.

12/ Woman and Absinthe

The diverse plastic aspects of a woman seen in her quantitative complexity.



7/ Carlo D. Carra: Die rüttelnde Droschke

12/ Damen og Absinten

Kunstneren ser og gengiver paa Billedet en Dame i mange Stillinger samtidigt.

13/ Die Straße mit den Balkonen

Eindruck des sich bewegenden Lichts, ein Thema in einer Melodie musikalischer Farben.

13/ The Street of Balconies

Sensation of the movement of light; a phrase in a melody of musical colours.

13/ Gade med Balkoner

Indtryk af Lys i Bevaegelse, et Tema i en Melodie af musikalske Farver.

14/ Mailänder Bahnhof

Impression eines Eisenbahndamms.

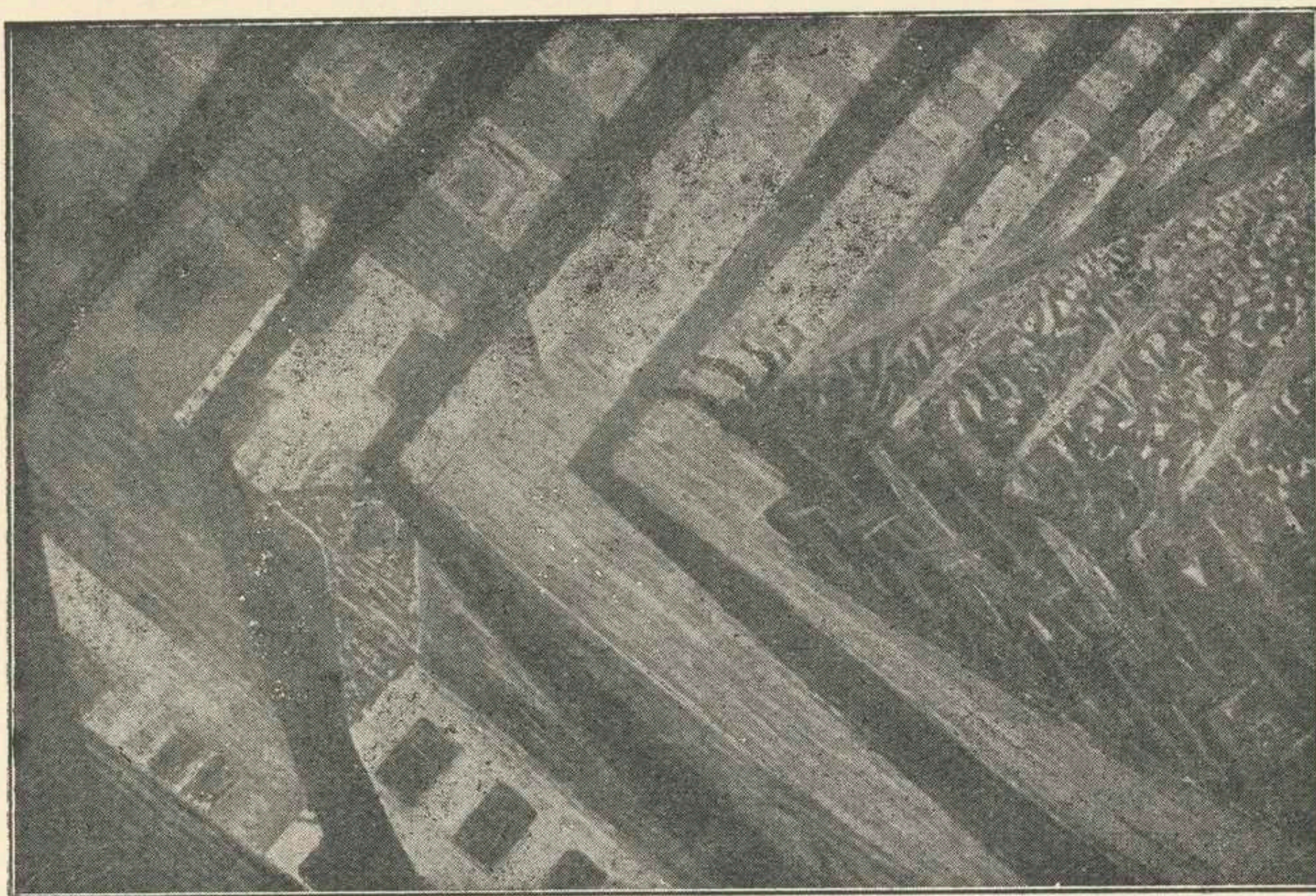
14/ The Station at Milan

Impression of the line-forces that involve a railway station.

14/ Banegaard i Milano

Indtryk af en Jernbanedaemning.

15/



15/ Luigi Russolo: Revolution

RUSSOLO

15/ Revolution

Der Zusammenstoß zweier Mächte. Das revolutionäre Element der Enthusiasten und roten Lyriker gegen die Macht der Schläffheit und des starren Festhaltens an der Tradition. Die Engel sind die schwingenden Wellen der früheren Macht. Die Perspektive des Hauses ist zerstört, wie ein Faustkämpfer zweimal gebeugt, der einen Schlag in den Wind empfängt.

15/ Rebellion

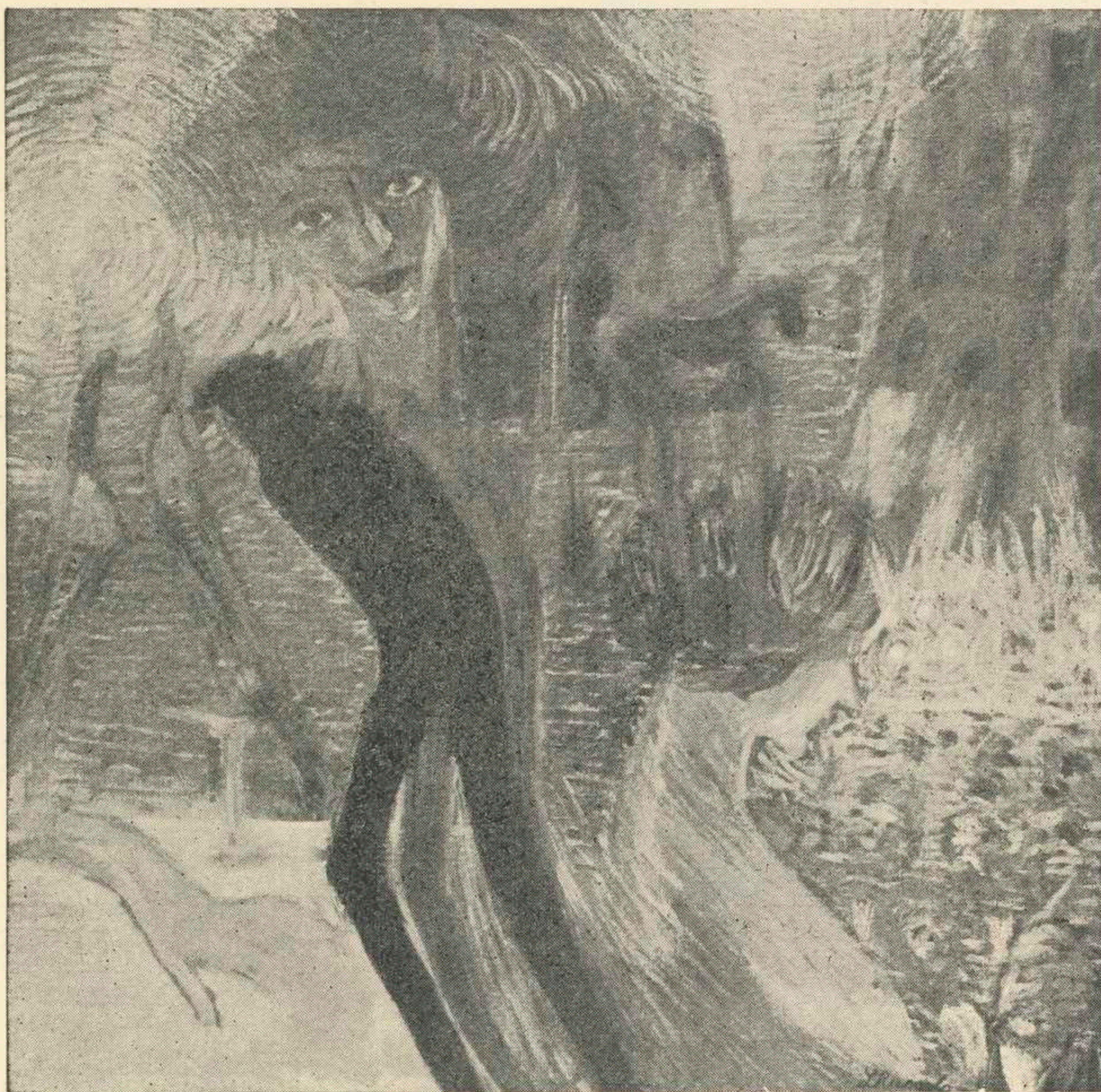
The collision of two forces, that of the revolutionary element made up of enthusiasm and red lyricism against the force of inertia and reactionary resistance of tradition. The angles are the vibratory waves of the former force in motion. The perspective of the houses is destroyed just as a boxer is bent double by receiving a blow in the wind.

15/ Revolution

Sammenstødet mellem to Magter. Det revolutionære Element med sine Enthusiaster og røde Lyriker mod Sløvheden og Konservatismen.

16/ Die Erinnerung einer Nacht

Eine phantastische Impression, nicht durch Linien, sondern durch Farbe hervorgebracht.



16/ Luigi Russolo: Die Erinnerung einer Nacht

16/ The Memory of a Night

A fantastic impression produced not by line, but by colour.

16/ Erindring en om en Nat

Et fantastisk Indtryk, ikke fremstillet gennem Linier men gennem Farver.

17/ Ein Drei-Köpfe

Studie der Durchsichtigkeit des Körpers, wenn Licht darauf fällt.

17/ One-three Heads

Study of the transparency given to bodies by light.

17/ Et Tre-Hoved

Studie af Legemets Gennemsigtig hed naar Lyset falder paa det.

18/ Tinas Haar

Studie der Lichtreflexe auf einem Frauenantlitz.

18/ Tina's Hair

Study of light effects upon a female face.

18/ Tines Haar

Studie af Lysvirkningerne paa en Kvindeansigt.





20/ Gino Severini: Der „Pan-Pan“ Tanz in Monico

19/ Porträt des Künstlers

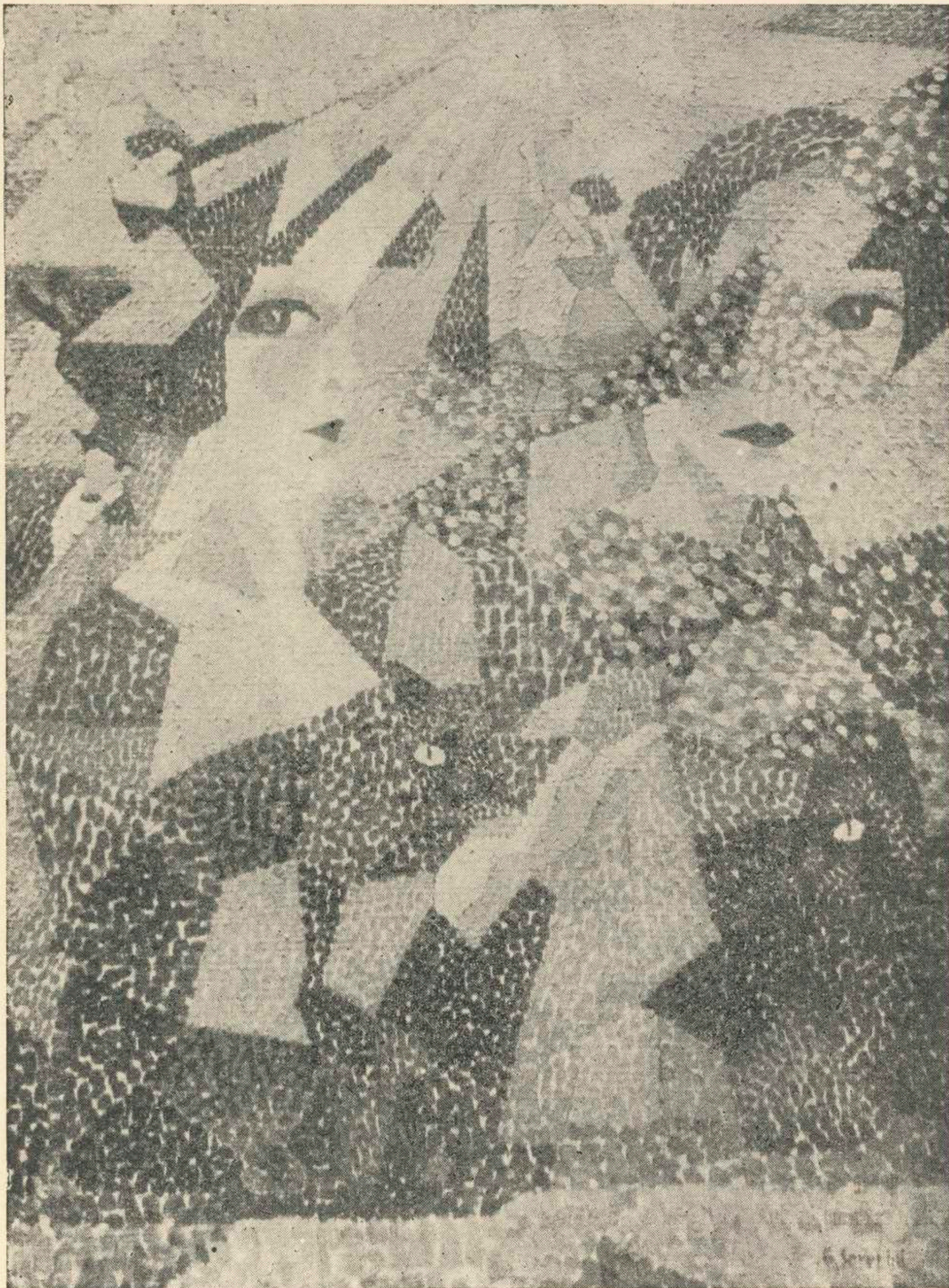
Interpretation des Gemütszustandes des Künstlers.

19/ Portrait of the Artist

Interpretation of the artist's own state of mind.

19/ Kunstnerens Portrait

Interpretation af Kunstnerens Sindstilstand.



22/ Gino Severini: Ruhelose Tänzerin

SEVERINI

20/ Der „Pan-Pan“ Tanz in Monico

Eindruck des Lärms einer Musikkapelle, die champagnertrunkene Menge, der perverse Tanz der Artistin, das Gelächter und der Farbenreichtum in dem berühmten Nachtlokal auf dem Montmartre.

20/ The „Pan-Pan“ Dance at the Monico

Sensation of the bustle and hubbub created by the Tsiganes, the champagne-sodden crowd, the perverse dance of the professionals, the clashing of colours and laughter at the famous night-tavern at Montmartre.

20/ Pan-Pan Dansen i Monico

Indtryk af et Musikkapels Støj, det champagnedrukne Publikum, de professionelle Danserindere perverse Dans Latern og Farverigdommen i det berømte Natlokal e paa Montmartre.

21/ Der schwarze Kater

Das Gefühl der krankhaften Beklemmung nach Lektüre der Novelle von Edgar Allan Poe.

21/ T

T
Poe's

21/ D

D
laest

22/ R

G
entfer
Maler
Leben

22/ T

T
distant
varion
at mar

22/ Ra

D
at i m
af her

23/ D

Ei
Farben
Putzge
teilt
gleich

21/ The Black Cat

The sense of morbid oppression after reading Edgar Poe's tale.

21/ Den sorte Kat

Den sygeligt trykkende Følelse man har efter at have læst Edgar Allan Poes Novelle.

22/ Ruhelose Tänzerin

Gesamteindrücke, vergangene und gegenwärtige, nahe und entfernte, kleine und große einer Tänzerin, so wie sie dem Maler erscheinen, der sie in verschiedenen Perioden seines Lebens studiert hat.

22/ The Haunting Dancer

The sum total of impressions, past and present, near and distant, small or exaggerated of the Dancer, according to the various states of mind of the painter who has studied her at many periods of his life.

22/ Rastløs Danserinde

De samlede forskellige Indtryk som Kunstneren, gennem at i mange Aar have studeret en Danserindes Liv har samlet af hendes Fortid og Nutid.

23/ Die Modistin

Eine Arabeske, hervorgebracht durch die verschiedenen Farben und Linien der Rüschen und Kragen, die in einem Putzgeschäft zur Ansicht ausliegen. Das elektrische Licht teilt die Szenerie in genau festgesetzte Zonen. Eine zugleich scharfsinnige Studie.

23/ The Milliner

An arabesque of the movement produced by the twinkling colours and iridescence of the frills and furbelows on show; the electric light divides the scene into defined zones. A study of simultaneous penetration.

23/ Modehandlerinden

En Arabesk, fremstillet af alle de forskellige Farver og Linier i Rüscher og Kraver som er udstillede i en Modeforretning. Det elektriske Lys deler Scenen i nojagtigt afgraensede Zoner. En meget skarp Studie.

24/ Die Stimme meines Zimmers

Der Rhythmus, den Gegenstände und Umgebung seines Zimmers auf den Maler ausüben.

24/ The Rhythms of my Room

The rhythms suggested to the painter by the objects and the ambience of his room.

24/ Mit Vaerelses Röst

Den Rytme som Genstaende og Omgivelse i Kunstnerens Vaerelse bringer hami.

M

ge

der

Un

prie

die

Sch

den

um

Sch

des

sinc

ein

lauf

thra

rad

krei

boh

mit

ten

Manifest des Futurismus

1 Wir wollen die Liebe zur Gefahr singen, die gewohnheitsmäßige Energie und die Tollkühnheit.

2 Die Hauptelemente unserer Kunst werden der Mut, die Kühnheit und die Empörung sein.

3 Wie die Literatur bisher die nachdenkliche Unbeweglichkeit, die Ekstase, den Schlummer gepriesen hat, so wollen wir die aggressive Bewegung, die fiebrige Schlaflosigkeit, den gymnastischen Schritt, den gefährvollen Sprung, die Ohrfeige und den Faustschlag preisen.

4 Wir erklären, daß der Glanz der Welt sich um eine neue Schönheit bereichert hat: um die Schönheit der Schnelligkeit. Ein Rennautomobil, dessen Wagenkasten mit großen Rohren bepackt sind, die Schlangen mit explosivem Atem gleichen, ein heulendes Automobil, das auf Kartätschen zu laufen scheint, ist schöner als der „Sieg bei Samothrake.“

5 Wir wollen den Mann preisen, der am Lenk-
rad sitzt, dessen gedachte Achse die aus dem Um-
kreis ihrer Planetenbahn geschleuderte Erde durch-
bohrt.

6 Der Dichter muß sich mit Wärme ausgeben, mit glanzvoller Verschwendung, um den begeisterten Eifer der Uranfänglichen zu vergrößern.

7 Nur im Kampf ist Schönheit. Kein Meisterwerk ohne ein aggressives Moment. Die Dichtung muß ein heftiger Ansturm gegen unbekannte Kräfte sein, um sie aufzufordern sich vor den Menschen zu legen.

8 Wir stehen auf dem äußersten Vorgebirge der Jahrhunderte!... Wozu hinter uns blicken, da wir gerade die geheimnisvollen Tore des Unmöglichen brechen? Zeit und Raum sind gestern da hinaufgegangen. Wir leben im Absoluten, denn wir haben schon die ewige, allgegenwärtige Schnelligkeit geschaffen.

9 Wir wollen den Krieg preisen, — diese einzige Hygiene der Welt — den Militarismus, den Patriotismus, die zerstörende Geste der Anarchisten, die schönen Gedanken, die töten, und die Verachtung des Weibes.

10 Wir wollen die Museen, die Bibliotheken zerstören, den Moralismus bekämpfen, den Feminismus und alle opportunistischen und Nützlichkeit bezweckenden Feigheiten.

11 Wir werden die arbeitbewegten Mengen, das Vergnügen, die Empörung singen, die vielfarbigem, die vieltönigen Brandungen der Revolutionen in den modernen Hauptstädten; die nächtliche Vibration der Arsenale und Zimmerplätze unter ihren heftigen, elektrischen Monden; die gefräßigen Bahnhöfe voll rauchender Schlangen; die durch ihre Rauchfäden an die Wolken gehängten Fabriken; die gymnastisch hüpfenden Brücken über der Messer-

schmiede der sonndurchflimmernden Flüsse; die abenteuerlichen Dampfer, die den Horizont wittern; die breitbrüstigen Lokomotiven, die auf den Schienen stampfen wie riesige, mit langen Röhren gezügelte Stahlrosse, und den gleitenden Flug der Aeroplane, deren Schraube knattert wie eine im Winde wehende Flagge und die klatscht wie eine beifallstobende Menge.

In Italien veröffentlichen wir dieses feurige, gewaltige Manifest, durch das wir heute den Futurismus schaffen, weil wir Italien von seinem Krebs von Professoren, Archäologen, Ciceronen und Antiquaren befreien wollen.

Italien ist lange genug der große Markt der Trödler gewesen. Wir wollen es von den unzähligen Museen befreien, die es wie unzählige Kirchhöfe bedecken.

Museen, Kirchhöfe!... Wirklich identisch sind sie im finsternen Berühren ihrer Körper, die einander nicht kennen. Oeffentliche Schlafstellen, wo man ewig verhaßten und unbekannten Wesen gegenüber schläft. Reziprokes Ungestüm der Maler, die sich mit Linien- und Farbenschlägen gegenseitig in demselben Museum töten.

Man besuche sie jedes Jahr, wie man jedes Jahr die Gräber seiner Lieben besucht... Einverstanden!... Man lege meinetwegen jährlich der „Gioconda“ Blumen zu Füßen, wir verstehen es!... Aber täglich unsere Trauer, unseren zerbrechlichen Mut und unsere Unruhe in die Museen spa-

zieren führen, das lassen wir nicht zu!... Will man sich denn vergiften? Will man verwesen?

Was kann man gut an einem alten Bilde finden, wenn nicht die mühseligen Verrenkungen des Künstlers, der sich bemüht, die undurchdringbaren Tore zu durchdringen, nur weil er wünscht seinen Traum auszudrücken?

Ein altes Bild bewundern heißt unsere Empfindsamkeit an eine Totenurne verschwenden, statt sie nach vorn zu schleudern mit heftigen Stößen, die treiben und tatkräftig sind. Will man denn so seine besten Kräfte durch die Bewunderung des Vergangenen verschwenden, um gänzlich erschöpft, geschwächt zu sein?

In Wirklichkeit ist der tägliche Besuch der Museen, der Bibliotheken, der Akademien (dieser Friedhöfe verlorener Anstrengungen, dieser Golgatha gekreuzigter Träume, dieser Register gebrochenen Schwunges) für den Künstler dasselbe, was verlängerte Vormundschaft für intelligente, von ihrem Talent berauschte Jünglinge ist.

Für Talkranke, Invaliden und Gefangene, meinetwegen. Er ist vielleicht ein Balsam für ihre Wunden, die bewunderungswürdige Vergangenheit, da ihnen die Zukunft versagt ist... Aber wir wollen so etwas nicht, wir jungen, starken, lebendigen Futuristen!

Laßt sie doch kommen, die guten Brandstifter mit den karbolduftenden Fingern!... Da sind sie! Da sind sie ja!... Steckt doch die Bibliotheken

in Brand! Leitet die Kanäle ab, um die Museen zu überschwemmen!... Ha! Laßt sie dahintreiben, die glorreichen Bilder! Nehmt Spitzhacken und Hammer! Untergrabt die Grundmauern der hochwürdigen Städte!

Die Aeltesten von uns sind dreißig Jahre alt; wir können also wenigstens zehn Jahre unsere Pflicht tun. Sind wir vierzig Jahre, so mögen Jüngere und Tapferere uns in den Papierkorb werfen wie unnütze Manuskripte! Von weither werden sie uns entgegenkommen, tanzend nach dem leichten Rhythmus ihrer ersten Gedichte. Mit ihren hakenförmigen Fingern werden sie in die Luft kritzeln und vor den Türen der Akademien den guten Geruch unserer verwesenden Geister einatmen, die schon den Katakomben der Bibliotheken versprochen sind.

Aber wir werden nicht mehr da sein. Sie werden uns in einer Winternacht mitten auf dem Lande vor einem düsteren Hangar finden bei unseren bebenden Aeroplanen; und wir werden uns gerade über dem Feuer unserer Bücher von heute die Hände wärmen und hoch wird die Flamme aus ihnen unter dem Fluge ihrer Bilder herausschlagen.

Sie werden uns umringen, keuchend vor Angst und Aerger, und verzweifelt durch unseren stolzen unermüdlichen Mut; sie werden sich auf uns stürzen mit ebenso viel Haß, wie ihr Herz trunken von Liebe und Bewunderung für uns sein wird. Und die starke, heilige Ungerechtigkeit wird hell aus

ihren Augen strahlen. Denn Kunst kann nur Gewalt, Grausamkeit sein.

Die Aeltesten von uns sind dreißig Jahre alt, und doch haben wir schon Schätze vergeudet. Schätze der Kraft, Liebe, Mut und strengem Willen, eilig, im Delirium, ohne zu rechnen, im Handumdrehen zum Atemverlieren.

Blickt uns an! Wir sind nicht außer Atem... Unser Herz ist nicht im mindesten erschöpft! Denn Feuer, Haß, Schnelligkeit ernähren es!... Das setzt euch in Erstaunen? Ja, weil ihr euch nicht einmal erinnert, gelebt zu haben. Auf dem Gipfel der Welt stehend, schleudern wir noch einmal unsere Herausforderung den Sternen zu!

Eure Entwürfe? Genug, genug! Versteht sich! Wir wissen sehr gut, was unsere schöne falsche Intelligenz uns bestätigt. — Wir sind nur, sagt sie, der Inbegriff und die Verlängerung unserer Ahnen. Vielleicht! Meinetwegen!... Was tut's? Aber wir wollen nicht begreifen. Wiederholt ja nicht diese infamen Worte! Kopf hoch! Das ist besser!

Auf dem Gipfel der Welt stehend schleudern wir noch einmal unsere Herausforderung den Sternen zu!

F. T. Marinetti

Herausgeber der Poesia

Führer der futuristischen Bewegung

Autorisierte Uebersetzung von Jean-Jacques

Die Führer der Futuristen-Bewegung

Dichter

F. T. Marinetti / G. P. Lucini / Paolo Buzzi / A. Pallazzeschi
E. Cavacchioli / Corrado Govoni / Libero Altomare / E. Cardile/
Luciano Folgore / G. Carrieri / E. Manzella Frontini / Auro
d'Alba / Armando Mazza

Maler

Umberto Boccioni / Carlo D Carra / Luigi Russolo / Giacomo
Balla / Gino Severini

Musiker

Balila Pratella

**Probenummern der
Zeitschrift DER STURM
sind in der Ausstellung
kostenlos erhältlich**

Der Sturm

Leitung: Herwarth Walden

Im Verlag Der Sturm erschien:

Kandinsky 1901 – 1913

Monographie mit sechzig ganzseitigen Abbildungen von Werken Kandinskys / 10 Mark

Oskar Kokoschka

Zwanzig Blatt Zeichnungen / Strichätzung / Auf Kaiserlich-Japan-Papier in Luxusmappe 25 Mark / Auf Costakarton in einfacher Mappe 12 Mark

Künstlerpostkarten

Das Exemplar 20 Pfennig

Karten der Futuristen / von Marc / Delaunay / Kandinsky / Kokoschka / Léger usw

Originalholzschnitte / Handdrucke

In kleinen Auflagen / nummeriert und signiert

Sonderprospekte gratis

Man verlange Prospekt vom

Verein für Kunst / Zehntes Jahr

Der Sturm

Halbmonatsschrift für Kultur und die Künste

Herausgeber: **Herwarth Walden**

Einzelnummer 40 Pfennig

Vierteljahrsbezug M 1,50 / Halbjahrs-

bezug M 3 — / Jahresbezug M 6 —

Sonderausgabe / auf schwerem Papier

Halbjahrsbezug 6 Mark

Bestellungen auf die Zeitschrift DER STURM
werden an der Kasse der Ausstellung ent-
gegengenommen

Die letzten drei Nummern sind einzeln an
der Kasse käuflich :: Probenummern umsonst

Erster Jahrgang (Nummern 1 bis 56)

25 Mark / Fast vergriffen

Max Pechstein: Erlegung des Festbratens

Originalholzschnitt / handaquarelliert, num-
meriert und vom Künstler signiert 3 Mark

Herwarth Walden: Dahnislieder

Für Gesang und Klavier Drei Mark

An der Kasse erhältlich

Verlag Der Sturm / Berlin W 9 / Potsdamer Str. 134 a